

РАЗДЕЛ II

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 81'373.46

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-23-33

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ЦЕНТРОБЕЖНОЙ И ЦЕНТРОСТРЕМИТЕЛЬНОЙ ТЕНДЕНЦИЙ РАЗВИТИЯ ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ШКОЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ АНГЛИИ

Иконникова В.А., Цверкун Ю.Б.

Московский педагогический государственный университет

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается влияние противоположных тенденций развития терминологий на особенности терминологических единиц английской системы школьного образования. Авторы развивают теорию культурного компонента значения, выявляемого при лексико-семантическом анализе терминологических единиц гуманитарных областей знания. Приводится классификация терминологических единиц английской терминосистемы сферы образования; анализируются примеры вариантности (полисемии и синонимии) и уникальности (безэквивалентности) терминов в контексте воздействия центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистем.

Ключевые слова: английская терминосистема образования, лингвокультурологический аспект, центростремительная и центробежная тенденции развития терминосистем.

THE INTERDEPENDENCE OF CENTRIFUGAL AND CENTRIPETAL TENDENCIES OF THE DEVELOPMENT OF THE ENGLISH SCHOOL EDUCATION TERMINOLOGICAL SYSTEM

V. Ikonnikova, Yu. Tsverkun

Moscow State Pedagogical University

119991, Moscow, Malaya Pirogovskaya st., 1/1, Russian Federation

Abstract. The article reports on a study of the influence of the opposite terminology development tendencies on the peculiarities of the English school education system terminological units. The authors develop the theory of the cultural component of meaning detected in the course of the lexical-semantic analysis of the humanities terminological units. The article contains a classification of terminological units of the English education terminological system. The authors analyze the examples of variation (polysemy and synonymy) and uniqueness (non-

equivalence) of terms in the context of the centrifugal and centripetal tendencies in terminological systems development.

Key words: English education terminological system, linguo-cultural aspect, the centrifugal and centripetal tendencies in terminological systems development.

В условиях глобализации сфера образования, являясь одной из важнейших областей как межкультурного взаимодействия, так и сохранения национального своеобразия, представляет большой интерес для лингвокультурологического анализа. Актуальность исследования определяется прежде всего необходимостью изучить изменения, происходящие как в российском образовании, так и в образовательных системах англоязычных государств, что непосредственно отражается на терминологической лексике сферы образования.

Наряду с существующими национальными системами образования, все большее распространение в школьном образовании многих государств получают программа Международного Бакалавриата (МБ) и соответствующая специальная лексика, представляющая собой центростремительную тенденцию развития англоязычной терминологии сферы образования. Возникает вопрос, насколько национальные терминосистемы сферы образования воспринимают новую терминологию.

Терминология сферы образования изучалась в работах С.О. Макеевой [16], М.В. Мельниковой [17], Е.С. Пешехоновой [18], Ю.О. Трегубовой [19] и др. В частности, терминология программы Международного Бакалавриата уже становилась объектом исследования в работах А.М. Гуреевой, С.Л. Мишлановой, В.Ю. Мишланова [12; 13; 14] и др. Исследователи проводят анализ когнитивно-дискурсивных

особенностей терминологии МБ в образовательном дискурсе, а также рассматривают специфику вариативности терминологии МБ [12; 13; 14]. Разработаны параметры вариативных моделей терминологии Международного Бакалавриата. В результате структурного анализа выявляются вариативные модели по количеству и по составу компонентов в русском и английском языках [14, с. 164].

В отличие от перечисленных работ цель этого исследования состоит в выявлении соотношения центростремительной и центробежной тенденций развития английской терминосистемы школьного образования и их влияния на содержание терминологических единиц, в т. ч. на возникновение и развитие культурного компонента в их семантике. К первой тенденции относится, в частности, создание унифицированной терминосистемы МБ, ко второй – сохранение уникальных, национально маркированных терминологических единиц терминосистемы Англии или национально маркированных значений терминов.

Влияние центростремительной тенденции на развитие английской терминологии школьного образования

При изучении соотношения центростремительной и центробежной тенденций развития англоязычной терминологии в целом необходимо остановиться на работе по стандартизации терминов сферы образова-

ния. Главной задачей процесса стандартизации является нивелирование неоднозначности интерпретации отдельных терминологических единиц для формирования единого научного языка в целях его использования во всех сферах человеческой деятельности, в частности, в сфере образования. Например, 5 сентября 2011 года в Париже состоялась генеральная конференция Организации Объединённых Наций по вопросам образования, науки и культуры (UNESCO), на которой была принята резолюция о пересмотре Международной стандартной классификации образования (МСКО) (The International Standard Classification of Education (ISCED)).

Так, в принятом по итогам конференции документе указывается, что «*The International Standard Classification of Education (ISCED) is a framework which allows for the standardized reporting of a wide range of policy-relevant education statistics according to an internationally agreed set of common definitions and concepts thus ensuring cross-national comparability of resulting indicators*» [9, p. 1] («Международная стандартная классификация образования (МСКО) является рамочным документом, который даёт возможность унифицировать представление необходимых для разработки политики разнообразных статистических данных в области образования в соответствии с согласованным на международном уровне комплексом общих определений и понятий, что позволяет обеспечить сопоставимость национальных показателей» [2, с. 1]). В этом документе представлен список из 68 терминологических единиц, среди которых встречаются ключевые термины современного между-

народного образования, например: *special needs education, random learning, modular programmes, credit, validation of learning outcomes, tertiary education, etc.* [9, p. 79–85].

Однако, несмотря на работу по стандартизации терминологии сферы образования, политические события, происходящие в ряде англоязычных стран, свидетельствуют о процессах, противоположных глобализации, что находит отражение в языке.

В 2016 г. новая лексическая единица «post-truth» стала одной из самых частотных слов в англоязычном дискурсе по подсчётам авторов словаря Oxford Dictionary [8]. Обусловлено это обстоятельство неожиданными результатами референдума о выходе Великобритании из Евросоюза (Brexit) и выборов Президента США 2016 г. Позволим себе обобщение, сформулировав эти итоги следующим образом: англоязычные сообщества Великобритании и США проголосовали за сохранение национального, локального, территориального культурного своеобразия в противовес процессам глобализации, стандартизации, стремлению к унификации. В рамках лингвокультурологического исследования подобные результаты особенно важны в аспекте изучения взаимодействия центростремительной и центробежной тенденций развития терминологий и терминосистем областей знания, отличающихся высоким уровнем условности, таких как юриспруденция, образование, социология и т. д. Ещё несколько лет назад казалось, что путь к глобализации неизбежен, всеобъемлющ, и национальные особенности языка, культуры, правовых и образовательных систем обречены на полное нивелирование.

Однако в последние годы интерес к причинам и результатам стремления сохранить локальное и национальное своеобразие в языке и культуре вновь возрос.

Остановимся на влиянии центростремительной тенденции развития терминологии образования Англии, отметив, что таким своеобразным «центром» в данном случае выступает европейское и международное школьное образование. Особенно актуальным в этот момент является лингвокультурологическое изучение терминологических единиц сферы образования, ярко отражающей изменение общественного мнения и вектора развития лингвистических сообществ.

Постепенное внедрение программы Международного Бакалавриата в школьное образование Англии является результатом глобального процесса интеграции международных программ в национальные системы образования. Представляет интерес изучение вопроса, насколько эта программа и её терминосистема сможет дополнить или вытеснить национальные системы образования и соответствующие терминосистемы.

Организация Международного Бакалавриата была зарегистрирована в Женеве в 1968 г. Первоначально её разработчики стремились создать универсальный курс для обучения наиболее способных студентов, что обеспечивало бы подготовку к поступлению в любой университет мира [5].

Главной целью программы Международного Бакалавриата было заявлено «воспитание любознательной, эрудированной и равнодушной молодежи, которая внесет свой вклад в совершенствование и безопасность мира

путем проявления межкультурного понимания и уважения» [1] («*to develop inquiring, knowledgeable and caring young people who help to create a better and more peaceful world through intercultural understanding and respect*» [11]).

Программа Международного Бакалавриата является универсальной интернациональной школьной программой с общим учебным планом, следовательно, должна представлять собой пример проявления центростремительной тенденции международной унификации дошкольного и школьного образования. Результатом процесса внедрения Международного Бакалавриата является деятельность по стандартизации терминологий. Однако следует обратить внимание на тот факт, что даже в рамках этой программы при её распространении на новые территории и культуры возникает локальное своеобразие терминологии. Так, отмечается, что «система МБ является одним из объективных факторов интеграции в единое образовательное пространство», однако терминология МБ «нуждается в изучении и упорядочении» в т. ч. в связи с широким общественным резонансом и освещением в СМИ, что «приводит к вариативности терминологии» [14, с. 162].

По аналогии с международной англоязычной терминологией юриспруденции [15, с. 151–152] можно привести следующую классификацию терминологических единиц, иллюстрирующих центростремительную тенденцию:

1. англоязычные термины образования, распространенные во всех англоязычных терминосистемах образования (около 70% от общего чис-

ла терминологических единиц системы образования, зафиксированных в общеанглийских и специальных словарях); эти единицы не характеризуются лексико-семантической варианностью или безэквивалентностью (например, *learning, education, etc.*);

2. унифицированные термины сферы образования (например, термины МБ, МСКО), являющиеся результатом сознательной стандартизации терминологий (около 10% терминологических единиц).

Остальные 20% исследованных единиц представляют собой результат центробежной тенденции развития терминологии сферы образования, т. е. терминологические единицы с культурным компонентом значения.

Приведённые предварительные количественные результаты рассчитывались на основе анализа широкого корпуса, включающего около 20 тыс. терминологических единиц. Рассмотрим особенности терминосистемы школьного образования Англии как альтернативы всё более распространяющейся программы Международного Бакалавриата и как иллюстрации центробежной тенденции развития терминологий.

Особенности терминосистемы школьного образования Англии

Современная терминосистема школьного образования Англии представлена, в частности, терминосистемой Национального Учебного плана (*National Curriculum*), которая сохраняет свои исторические и культурные особенности. В качестве альтернатива, в Англии функционируют образовательные учреждения программы Международного Бакалавриата (*Inter-*

national Baccalaureate), стремящейся не только к международной унификации школьного образования, но и к стандартизации соответствующей терминологии. На территории Англии учреждены 24288 школ [10], из них всего 72 школы предоставляют обучение по программе МБ, что составляет примерно 0,3% [6].

На этом этапе исследования английской терминологической системы сферы образования из лексикографических источников, представленных глоссариями на официальных сайтах Организации Международного Бакалавриата [5] и образовательных учреждений Англии, предлагающих обучение по программе МБ, было выявлено 154 термина, входящих в терминосистему МБ (узкий корпус исследования, анализируемый в этой статье). В целом, узкий корпус исследования включает 1500 общеанглийских терминологических единиц сферы образования, 222 унифицированные терминологические единицы (68 терминов МСКО и 154 термина МБ) и 420 терминологических единиц с культурным компонентом значения. При исследовании семантики терминов использовались как общеанглийские словари [3; 4], так и специальные словари [20; 21]. Для исследования особенностей терминов системы школьного образования Англии необходимо противопоставить терминологические единицы терминосистемы Международного Бакалавриата (ИБ) терминам Национального Учебного (НС) плана.

По семантическому критерию можно составить следующую классификацию указанных единиц:

А) **Вариантность** проявляется в двух аспектах:

1. *Синонимия*: предмет, изучаемая дисциплина – **group** (IB) / **subject** (NC); экзаменационная работа – **papers (1, 2, 3)** (IB) / **examination paper** (NC); оценка, отметка – **grade** (IB) / **mark** (NC).

2. *Полисемия*:

rubric а) *общееангл.* заглавие, заголовок, рубрика; категория; разряд; б) *общееангл.* заголовок, рубрика, параграф (выделенные в книге красным цветом или каким-л. другим образом); в) *общееангл.* общее правило; предписание, приказ; г) **IB** ряд оценочных критериев, применяемых для определения роста знаний и умений студента; используются во всех программах МБ; д) **NC** письменная инструкция для студента, являющаяся частью экзаменационной работы или теста.

Б) **Уникальные** (однозначные, безэквивалентные) терминологические единицы представлены следующими примерами [5]:

Language A the student's first (or native) language.

ab initio language an IB language taught "from scratch". The ab initio language exam must be taken at the end of grade 12 as a standard level after two years of study.

Theory of Knowledge a course taken by all full-diploma candidates, normally in year two. The teacher interweaves all the IB subject areas so that the commonalities and differences in man's various fields of knowledge are explored. This class does not have a formal IB examination, but the teacher does evaluate the diploma candidate's performance for the IB Organization, and one class essay is evaluated by IB examiners and included in the awarding of bonus points when assessed along with the extended essay. A maximum of 3 bonus points may be awarded for very

good essays produced in both TOK and the "extended essay" components.

Таким образом, в рамках терминосистемы МБ можно зафиксировать результаты активного процесса терминообразования путём вторичной номинации, изменения значения *общееанглийского* термина системы образования (**Rubric**), или путём создания терминологических словосочетаний со специальным значением (**Language A**, **ab initio language**, **Theory of Knowledge**). Особое внимание заслуживает терминологическая единица **ab initio language**. Это терминологическое сочетание состоит из двух компонентов: **ab initio** (лат.) + **language** (англ.). Словосочетание **ab initio** заимствовано из латинского языка и не ассимилировано в английском языке, следовательно, терминосочетание **ab initio language** состоит из иноязычного термина и английского имени существительного. Остальные термины МБ образованы в результате применения различных способов терминообразования (морфологического, семантического и синтаксического) на основе англоязычных терминологических единиц. В результате семантического анализа терминологических единиц МБ было выявлено, что из 154 терминов только одна единица (**rubric**) является полисемантической, т. е. в рамках различных терминосистем имеет разные значения; три терминологические единицы (**group**, **papers (1, 2, 3)**, **grade**) МБ являются абсолютными синонимами терминов английской системы школьного образования, остальные 150 терминов являются уникальными (безэквивалентными) терминами МБ.

Несмотря на набирающую силу центристскую тенденцию раз-

вития англоязычной терминосистемы школьного образования, в Великобритании, в частности в Англии, чрезвычайно сильна центробежная тенденция, показателем которой является наличие терминологических единиц с культурным компонентом значения. По аналогии с англоязычной юридической терминологией, под *терминологическими единицами с культурным компонентом значения* понимаются единицы, в значение языкового субстрата которых входит информация об историко-территориальных ценностях, представлениях, особенностях и реалиях культуры определенного историко-территориального сообщества [15, с. 11]. Результатом воздействия центробежной тенденции развития терминологии является сохранение уникальных, национально маркированных терминологических единиц терминосистемы Англии.

К примерам терминологических единиц, иллюстрирующих центробежную тенденцию развития терминологии школьного образования Англии, относятся следующие уникальные терминологические единицы, использующиеся только в терминосистеме Англии:

Brothers and Sisters rule – a rule applied by some admissions authorities if a parent's / guardian's school of choice is over-subscribed. They will sometimes treat the application more favourably if the child concerned already has a brother or sister at the school [20, p. 16].

Flexi-schooling – since 2007, legislation in England has allowed for children to be educated partly at home; in practice this might mean a child attending school for four days per week and being home-schooled for one day per week [20, p. 39].

Achildren – a national charitable organization whose aim is to ensure an integrated approach to children's services, in which schools, social services, and the medical profession work together in the best interest of children [21, p. 113].

Rising 5s – children admitted to school in the term before they reach statutory school age [20, p. 83].

Super-head – a head teacher who, because of their proven outstanding ability as leader and manager of their own school, is given responsibility for raising standards of achievement in other schools besides their own, or in a group or cluster of schools [21, p. 298].

Таким образом, несмотря на ряд очевидных преимуществ процессов глобализации и унификации, в том числе, в сфере образования, центробежные тенденции сохраняются даже внутри терминологии МБ. Отмечая роль центростремительной тенденции в развитии англоязычной терминологии под воздействием терминологии МБ, следует заметить, что локальное своеобразие культуры и системы образования неизбежно начинает оказывать влияние на любую новую терминологию, в том числе призванную нивелировать различия и облегчить понимание. Не следует пренебрегать той ролью, которую оказывает центробежная тенденция на развитие терминологий, включая терминологии новых областей международного сотрудничества. На этом этапе исследования взаимодействия центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистемы школьного образования Англии было выявлено, что показатели центростремительной тенденции, представленные общеанглийскими терминами и международ-

ными унифицированными терминологическими единицами (МБ, МСКО), составляют около 70% и 10% соответственно. Термины с культурным компонентом значения, иллюстрирующие центробежную тенденцию, составляют приблизительно 20% от общего числа проанализированных терминологических единиц из широкого корпуса исследования.

Итак, становление и развитие англоязычных терминотем сферы образования и области его правового регулирования являются сложными и постоянными процессами, обусловленными культурными, правовыми,

лингвистическими, а также мировоззренческими факторами, определяющими познание, аксиологическое осмысление и сохранение историко-территориальной информации в содержании терминологических единиц с культурным компонентом значения [15, с. 39]. Сохранение лингвокультурного разнообразия в специальных областях деятельности, таких как, правовое регулирование в сфере образования, на фоне общемировых процессов глобализации и унификации приобретает в начале XXI в. не только собственно лингвистическое, но и мировоззренческое значение.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Источники

1. *Международный Бакалавриат (IB): историческая перспектива* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ibo.org/globalassets/digital-toolkit/other-languages/1503-presentation-historyoftheib-ru.pdf> (дата обращения: 12.01.2017).
2. *Пересмотр Международной стандартной классификации образования (МСКО)* // Генеральная конференция. 36-я сессия. Париж. 2011 г. [Электронный ресурс]. URL: http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/UNESCO_GC_36C-19_ISCED_RU.pdf (дата обращения: 12.01.2017).
3. *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*. – Cambridge Dictionaries Online [Электронный ресурс]. URL: dictionary.cambridge.org/ (дата обращения: 12.01.17)
4. *Collins English Dictionary* [Электронный ресурс]. URL: collinsdictionary.com (дата обращения: 12.01.17).
5. *International Baccalaureate* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ibo.org/> (дата обращения: 12.01.17).
6. *International Baccalaureate Schools in England* [Электронный ресурс]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Category:International_Baccalaureate_schools_in_England (дата обращения: 12.01.17).
7. *National Curriculum* [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gov.uk/government/collections/national-curriculum> (дата обращения: 12.01.17).
8. *'Post-truth' named word of the year by Oxford Dictionaries* // The Guardian. 2016. 15 November. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/15/post-truth-named-word-of-the-year-by-oxford-dictionaries> (дата обращения: 12.01.17).
9. *Revision of the international standard classification of education (ISCED)* // General Conference. 36th Session. Paris. 2011. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-2011-en.pdf> (дата обращения: 12.01.17).
10. *Schools, pupils and their characteristics: January 2016* [Электронный ресурс]. URL: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/552342/SFR20_2016_Main_Text.pdf (дата обращения: 12.01.17).

11. *The IB: an historical perspective* [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ibo.org/global-assets/digital-toolkit/presentations/1503-presentation-historyoftheib-en.pdf> (дата обращения: 12.01.17).

Литература

12. Гуреева А.М. Терминология Международного Бакалавриата в вариологическом аспекте // Филология. Искусствоведение. Вестник Челябинского государственного университета. 2011. Вып. 57. № 24 (239). С. 135–137. [Электронный ресурс]. URL: <http://termvisnyk.net/upload/iblock/9b4/28-Gureeva.pdf> (дата обращения: 12.01.2017).
13. Гуреева А.М., Мишланова С.Л. Когнитивная модель терминологии Международного Бакалавриата // Историческая и социально-образовательная мысль. Уральский государственный экономический университет. 2014. № 6–1. С. 249–253. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.hist-edu.ru/hist/article/view/1228/1218> (дата обращения: 12.01.17).
14. Гуреева А.М., Мишланова С.Л., Мишланов В.Ю. Вариативность терминологии Международного Бакалавриата // Термінологічний вісник. Інститут української мови НАН України. 2013. Вип. 2(2). С. 162-170. [Электронный ресурс]. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/51307/28-Gureeva.pdf?sequence=1> (дата обращения: 12.01.17).
15. Иконникова В.А. Возникновение и развитие культурного компонента в англоязычной юридической терминологии (на материале терминосистем Англии, Шотландии и США): дис. ... докт. филол. наук. М., 2014. 495 с.
16. Макеева С.О. Сопоставительное исследование терминологии сферы образования в аспекте прагматики и субъективной модальности: на материале англоязычных и русскоязычных текстов: дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2002. 256 с.
17. Мельникова М.В. Универсальное и национально-специфическое в лексике сферы образования в свете процессов глобализации: на материале английского языка: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 141 с.
18. Пешехонова Е.С. Семантико-синтаксические отношения между компонентами терминологических словосочетаний: на материале терминологии английской системы образования: дис. ... канд. филол. наук. М., 2003. 184 с.
19. Трегубова Ю.О. Сфера образования в американской и британской лингвокультурах: фреймовый подход: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2007. 197 с.
20. *Hickman R. Cambridge Handbook of Educational Abbreviations & Terms*. 6th ed. University of Cambridge Faculty of Education, 2013. 126 p.
21. *Wallace S. A Dictionary of Education*. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press, 2015. 368 p.

REFERENCES & SOURCES

Sources

1. International Baccalaureate (IB): a historical perspective [E-source]. URL: <http://www.ibo.org/globalassets/digital-toolkit/other-languages/1503-presentation-historyoftheib-ru.pdf> (accessed 12.01.2017).
2. The revision of the International standard classification of education (ISCED). In: General conference. The 36th session. Paris. 2011 [E-source]. URL: http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/UNESCO_GC_36C-19_ISCED_RU.pdf (accessed 12.01.2017).
3. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus. – Cambridge Dictionaries Online [E-source]. URL: <http://www.dictionary.cambridge.org> (accessed 12.01.17).

4. Collins English Dictionary [E-source]]. URL: <http://www.collinsdictionary.com> (accessed 12.01.17).
5. International Baccalaureate [E-source]. URL: <http://www.ibo.org> (accessed 12.01.17).
6. International Baccalaureate Schools in England [E-source]. URL: https://en.wikipedia.org/wiki/Category:International_Baccalaureate_schools_in_England (accessed 12.01.17).
7. National Curriculum [E-source]. URL: <https://www.gov.uk/government/collections/national-curriculum> (accessed 12.01.17).
8. 'Post-truth' named word of the year by Oxford Dictionaries [E-source]. In: The Guardian. 2016. 15 November. URL: <https://www.theguardian.com/books/2016/nov/15/post-truth-named-word-of-the-year-by-oxford-dictionaries> (accessed 12.01.17).
9. Revision of the international standard classification of education (ISCED). In: General Conference. 36th Session. Paris. 2011. [E-source]. URL: <http://www.uis.unesco.org/Education/Documents/isced-2011-en.pdf> (accessed 12.01.17).
10. Schools, pupils and their characteristics: January 2016 [E-source]. URL: https://www.gov.uk/government/uploads/system/uploads/attachment_data/file/552342/SFR20_2016_Main_Text.pdf (accessed 12.01.17).
11. The IB: an historical perspective [E-source]. URL: <http://www.ibo.org/globalassets/digital-toolkit/presentations/1503-presentation-historyoftheib-en.pdf> (accessed 12.01.17).

References

12. Gureeva A.M. The terminology of the International Baccalaureate in valeologicheskii aspect. In: *Filologiya. Iskusstvovedenie. Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta*. [Philology. The History of Art. Bulletin of the Chelyabinsk State University. [E-source]]. 2011, Vol. 57, no. 24 (239), pp. 135–137. URL: <http://term-visnyk.net/upload/iblock/9b4/28-Gureeva.pdf> (accessed 12.01.2017)
13. Gureeva A. M., Mishlanova S. L. A cognitive model of terminology of the International Baccalaureate. In: *Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'. Ural'skii gosudarstvennyi ekonomicheskii universitet*. [Historical and socio-educational thought. Ural State Economic University. [E-source]]. 2014, no. 6–1, pp. 249–253. URL: <http://www.hist-edu.ru/hist/article/view/1228/1218> (accessed 12.01.17).
14. Gureeva A.M., Mishlanova S.L., Mishlanov V. Yu. The variability of the terminology of the International Baccalaureate. In: *Terminologichnii visnik. Institut ukrains'koi movi NAN Ukraini*. [Terminology bulletin. Ukrainiskoï movi Institute of NAS of Ukraine. [E-source]]. 2013. Iss. 2(2), pp. 162–170. URL: <http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/51307/28-Gureeva.pdf?sequence=1> (accessed 12.01.17) (In Russ.).
15. Ikonnikova V.A. *Vozniknovenie i razvitie kul'turnogo komponenta v angloyazychnoi yuridicheskoi terminologii (na materiale terminosistem Anglii, Shotlandii i SSHA): dis. ... dokt. filol. nauk* [The emergence and development of the cultural component in the English legal terminology (Terminology systems in England, Scotland and the USA): Doct. thesis in Philology]. Moscow, 2014. 495 p.
16. Makeeva S.O. *Sopostavitel'noe issledovanie terminologii sfery obrazovaniya v aspekte pragmatiki i sub"ektivnoi modal'nosti: na materiale angloyazychnykh i russkoyazychnykh tekstov: dis. ... kand. filol. nauk* [A comparative study of terminology in the sphere of education in the aspect of pragmatics and subjective modality: in English and Russian texts: candidate thesis in Philology]. Ekaterinburg, 2002. 256 p.
17. Mel'nikova M.V. *Universal'noe i natsional'no-spetsificheskoe v leksike sfery obrazovaniya v svete protsessov globalizatsii: na materiale angliiskogo yazyka: dis. ... kand. filol. nauk* [Universal and national-specific in lexicon of an education sphere in the framework of globalization: study of the English language: candidate thesis in Philology]. Moscow, 2006. 141 p.

18. Peshekhonova E.S. *Semantiko-sintaksicheskie otnosheniya mezhdu komponentami terminologicheskikh slovosochetanii: na materiale terminologii angliiskoi sistemy obrazovaniya: dis. ... kand. filol. nauk* [Semantic-syntactic relations between the components of terminological word-combinations: study of English terminology of the education system: candidate thesis in Philology]. Moscow, 2003. 184 p.
19. Tregubova Yu.O. *Sfera obrazovaniya v amerikanskoi i britanskoi lingvokul'turakh: freimovyi podkhod: dis. ... kand. filol. n.* [Education in American and British linguistic cultures: a frame-based approach: candidate thesis in Philology]. Volgograd, 2007. 197 p.
-

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Иконникова Валентина Александровна – доктор филологических наук, доцент, доцент кафедры фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет;
e-mail: ivalentina@mail.ru

Цверкун Юлия Борисовна – аспирант кафедры фонетики и лексики английского языка, Институт иностранных языков, Московский педагогический государственный университет;
e-mail: pavlovsky_90@list.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Ikonnikova Valentina A. – Doctor of Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Department of English Phonetics and Lexicology, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University;
e-mail: ivalentina@mail.ru

Tsverkun Yulia B. – postgraduate student at the Department of English Phonetics and Lexicology in Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University;
e-mail: pavlovsky_90@list.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Иконникова В.А., Цверкун Ю.Б. Взаимодействие центробежной и центростремительной тенденций развития терминосистемы школьного образования Англии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 23–33.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-23-33

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Ikonnikova V., Tsverkun Yu. The interdependence of centrifugal and centripetal tendencies of the development of the English school education terminological system. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 2, pp. 23–33.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-23-33